



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
& ΔΙΚΤΥΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ Δ/ΝΣΗ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
Δ/ΝΣΗ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Ταχ. Δ/ση : Αναστάσεως 2 & Τσιγάντε
Τ. Κ. : 160 00
Πληροφορίες : Α. Νεαμονιτάκη
Τηλ. : 650.8475
Fax : 650.8491
e-mail : a.neamonitaki@yme.gov.gr

ΒΑΘΜΟΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΕΞ. ΕΠΕΙΓΟΝ

ΒΑΘΜ. ΠΡΩΤ/ΤΑΣ
Παπάγου, 3 Μαΐου 2010

Αριθμ. Πρωτ.
Φ436/18866/1877
ΠΡΟΣ : Ο.Φ.Α.Ε
fax : 210 22 84 368

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΦΟΡΤΗΓΩΝ
ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ ΕΛΛΑΔΑΣ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ 03/05/10
ΑΡΙΘ. ΠΡΩΤ. Α610858

ΘΕΜΑ : Κοινοποίηση Συμφωνίας Οδικών Μεταφορών με την Τουρκία.
ΣΧΕΤ. : Το με αριθμ. Α7/776/ 15-4-2010 έγγραφό σας.

Σε απάντηση του παραπάνω σχετικού σας εγγράφου σας αποστέλλουμε το κείμενο Συμφωνίας που έχει υπογραφεί μεταξύ της χώρας μας και της Τουρκίας σε θέματα οδικών μεταφορών (ν. 877/ΦΕΚ 117/Α/9-6-1971. Όσον αφορά στην Εισηγητική Έκθεση σας γνωρίζουμε ότι δεν υπάρχει τέτοια έκθεση στο Αρχείο της Υπηρεσίας μας.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ



Εσωτερική Διανομή :

1. Δ/ση Εμπορευματικών Μεταφορών
Τμήμα Οδικών Μεταφορών
2. Α. Νεαμονιτάκη



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 9 ΙΟΥΝΙΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
117

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 877

Article 2

Περί κυρώσεως της μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Τουρκικής Δημοκρατίας Συμφωνίας, περί ρυθμίσεως των οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο Χωρών.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει του Ημετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, απέσπασαμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον πρώτον.

Κυρούται και κτάται ισχύον Νόμου ή εν Άγκυρα υπογραφήσασα την 4ην Απριλίου 1970 Συμφωνία περί ρυθμίσεως των οδικών μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Τουρκικής Δημοκρατίας, των οποίων προσηρημένον αυτή Πρωτοκόλλου εφαρμογής, δύο επιστολών των οποίων τα κείμενα εν πρωτοτύπω την άγγλικήν και εν μεταφράσει εις την ελληνικήν γλώσσαν έχουν ως ακόλουθος :

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE
AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Turkey desirous of regulating the carriage of passengers and goods between the two countries and across their territories by commercial motor vehicles, including trailers, registered in their respective countries, have agreed as follows :

I. Transport of Passengers

Article 1

1. Occasional transport of passengers between the two countries and in transit across their territories is subject to a regime of authorization.

2. Transport of passengers in regular lines and in shuttle services and transport other than occasional transport between the two countries and in transit across their territories are subject to a regime of authorization.

For the purposes of this Agreement the following has been established :

a) Transport of passengers on regular lines is the transport which is carried out on itineraries defined with time-tables and tariffs fixed beforehand by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting Parties and during which passengers are embarked and disembarked at the points of departure and destination as well as at the intermediary stations.

b) Transport of passengers in shuttle services is the transport which is carried out with regular intervals with the groups of passengers between determined points of departure and destination where the passengers stay a certain length of time.

The same group of passengers undertaking the journey on the going course must undertake the journey on the return course after spending the agreed period of time in the point of destination. The vehicles which transport one group of passengers in the going course may be utilized to transport on the return course another group of passengers which were previously transported.

The first return course and the last going course of the vehicle used in a shuttle service must be undertaken as empty.

c) Occasional transport is the transport undertaken by the same group of passengers carried in the same vehicle in the going course and in the return course, without embarking or disembarking passengers on the way.

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties establish by mutual agreement the procedure for the issue of the authorizations for the transport mentioned in Article 2.

For this purpose the annexed Protocol is agreed upon.

Article 4

During the transport of passengers in transit, it is not permitted to receive or disembark passengers in the territory of the other Contracting Party unless otherwise is agreed upon between the Contracting Parties.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration ».

I have the honour to inform you of the concurrence of my Government with the contents of your above letter.

Please accept, Mr. President, the assurances of my highest consideration.

The President of the
Turkish Delegation
(Rahmi Gümrukçüoğlu)

Emmanuel Spyridakis
President of the Greek
Delegation

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΔΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Τουρκίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ρυθμίσει τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐπικρατειῶν τῶν διὰ ἐμπορικῶν αὐτοκινήτων, ὀχημάτων, συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν ρυμουλκουμένων, ἀπογεγραμμένων εἰς τὰς ἀντιστοιχοῦσας αὐτῶν χώρας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

1.- Μεταφορὰ ἐπιβατῶν.

* Ἄρθρον 1.

Ἡ ἑκτακτος μεταφορὰ ἐπιβατῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἡ τοιαύτη ὑπὸ διαμετακόμισιν διὰ μέσου τῶν ἐπικρατειῶν αὐτῶν δὲν ὑπόκειται εἰς καθυστώσας ἐγκρίσεις.

Ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν διὰ τακτικῶν γραμμῶν καὶ ὑπηρεσιῶν συχνῆς παλινδρομικῆς κινήσεως ὡς καὶ ἡ ἑτέρα μεταφορὰ πλὴν τῆς ἑκτακτου τοιαύτης, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐπικρατειῶν τῶν ὑπόκειται εἰς τὸ καθυστώσας ἐγκρίσεων.

* Ἄρθρον 2.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας καθιερώθησαν τὰ κάτωθι :

α) Μεταφορὰ ἐπιβατῶν διὰ τακτικῶν γραμμῶν τυγχάνουσα μεταφορὰ ἧτις ἐκτελεῖται ἐπὶ δρομολογίων ἅτινα ἔχουν καθορισθῆ διὰ χρονοδιαγραμμάτων καὶ τιμολογίων ὁρισθέντων ἐκ τῶν προτέρων διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας οἱ ἐπιβάται ἐπιβιβάζονται καὶ ἀποβιβάζονται εἰς τὰ σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ καθὼς καὶ εἰς τοὺς ἐνδιάμεσους σταθμούς.

β) Μεταφορὰ ἐπιβατῶν διὰ ὑπηρεσιῶν συχνῆς παλινδρομικῆς κινήσεως τυγχάνει ἡ ἐκτελουμένη κατὰ τακτικὰ διαστήματα μεταφορὰ ὁμάδων ἐπιβατῶν μεταξὺ καθωρισμένων σημείων ἀναχωρήσεως καὶ προορισμοῦ ἔνθα οἱ ἐπιβάται παραμένουν ἐπὶ ὁρισμένον χρονικὸν διάστημα.

Ἡ αὐτὴ ὁμάς ἐπιβατῶν ἧτις ἐξετέλεσεν τὸ ταξίδιον μεταβάσεως δέον ὅπως ἐκτελέσῃ τὸ ταξίδιον ἐπιστροφῆς κατὰ τὴν παραμονῆς κατὰ τὴν συμφωνηθεῖσαν χρονικὴν περίοδον εἰς τὸ σημεῖον προορισμοῦ. Τὰ μεταφέροντα ὁμάδας ἐπιβατῶν κατὰ τὴν μετάβασιν ὀχήματα δύνανται χρησιμοποιῶνται κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν διὰ τὴν μεταφορὰν ἑτέρας ὁμάδος ἐπιβατῶν, μεταφορθεύσης προηγουμένως.

Τὸ πρῶτον δρομολόγιον ἐπιστροφῆς καὶ τὸ τελευταῖον μεταβάσεως ὀχήματος τινος χρησιμοποιουμένου εἰς ἰσημερινὴν ἐναλλαγὴν δέον ὅπως ἐκτελοῦνται διὰ κενοῦ ὀχήματος.

γ) Ἐκτακτος μεταφορὰ τυγχάνει ἡ μεταφορὰ τῆς αὐτῆς ὁμάδος ἐπιβατῶν μεταφερομένης διὰ τοῦ αὐτοῦ ὀχήματος

κατὰ τὴν μετάβασιν καὶ τὴν ἐπιστροφὴν ἄνευ ἐπιβίβασης ἢ ἀποβίβασης ἐπιβατῶν κατ' ὁδόν.

* Ἄρθρον 3.

Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουσι δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας τὴν διαδικασίαν παραγωγῆς τῶν μνημονευομένων ἐν ἄρθρῳ 2 ἐγκρίσεων μεταφορᾶς.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συμφωνηθήσαν τὰ εἰς τὸ προσηρημένον πρωτόκολλον διαλαμβανόμενα.

* Ἄρθρον 4.

Κατὰ τὴν διάρκειαν μεταφορᾶς ἐπιβατῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν δὲν ἐπιτρέπεται ἡ ἐπιβίβασις ἢ ἀποβίβασις ἐπιβατῶν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἔκτος ἐὰν ἄλλως συμφωνηθῇ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2.- Μεταφορὰ ἐμπορευμάτων.

* Ἄρθρον 5.

Τὰ ὑπογεγραμμένα εἰς μίαν τῶν δύο χωρῶν ὀχήματα, συμπεριλαμβανομένων, καὶ τῶν ρυμουλκουμένων, τὰ χρησιμοποιούμενα διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων μεταξὺ ἢ διὰ μέσου τῶν δύο χωρῶν δέον ὅπως εἶναι ἐφωδιασμένα δι' ἀδείας.

* Ἄρθρον 6.

1.- Μία κεχωρισμένη ἀδεία θὰ ἐκδίδεται δι' ἕκαστον ταξίδιον καὶ δι' ἕκαστον ὄχημα (τῶν ρυμουλκουμένων συμπεριλαμβανομένων). Ἡ αὐτὴ ἀδεία θὰ ἰσχύῃ ἐπίσης καὶ διὰ τὸ ταξίδιον τῆς ἐπιστροφῆς.

2.- Ἡ ἀδεία δὲν θὰ τυγχάνῃ μεταβιβάσιμος.

* Ἄρθρον 7.

Δὲν θὰ ἀπαιτοῦνται ἀδείαι δι' ὀχήματα μεταφέροντα τὰ κάτωθι :

1.- Ταχυδρομεῖον.

2.- Ἀποθέματα ἰχθυερῶν.

3.- Νεκροὺς μεταφερομένους δι' εἰδικῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὀχημάτων.

4.- Ἐμπορεύματα καὶ ἐξοπλισμὸν προοριζόμενα δι' ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις, καὶ διαφημιστικὰς καὶ πληροφοριακὰς δραστηριότητας.

5.- Ἔργα καὶ ἀντικείμενα τέχνης προοριζόμενα δι' ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις ἢ δι' ἐμπορικῶν σκοποῦς.

6.- Οἰκοσκευὰς μεταφερομένας δι' εἰδικῶν πρὸς τοῦτο ὀχημάτων.

7.- Ἀντικείμενα, ἐξοπλισμὸν, παρεπόμενα εἶδη καὶ ζῶα προοριζόμενα διὰ παραστάσεις θεατρικὰς, μουσικὰς, κινηματογραφικὰς, ἀθλητικὰς ἢ τσίρκων, ἐμποροπανηγύρεις, ἐκθέσεις ἢ ἑτέρας παρεμφερεῖς ἐκδηλώσεις, ραδιοφωνικὰς ἐγγραφὰς, κινηματογραφικὰ ἢ τηλεοπτικὰ προγράμματα.

8.- Γλυκὸν βοηθείας καὶ ἀγαθὰ εἰς περιπτώσεις φυσικῶν καταστροφῶν.

9.- Βλαβέντα ὀχήματα, ὀχήματα δι' ἐπισκευὰς ἐπειγούσης φύσεως καὶ ρυμουλκὰ ὀχημάτων.

10.- Κενὰ ὀχήματα.

* Ἄρθρον 8.

1.- Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν θὰ καθορίζουσιν ἀπὸ κοινοῦ κατ' ἔτος τὴν ποσότητα τῶν ἐκδιδόμενων ἀδειῶν διὰ τὸ ἐπόμενον ἔτος.

2.- Αἱ ἀρμοδίαι ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι καθορίσῃ διὰ κοινῆς συμφωνίας τὸν τύπον, τὴν ποσότητα τῶν ἀδειῶν ὡς καὶ τὴν διαδικασίαν τῆς ἐκδόσεως καὶ χρησιμοποίησός των. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συμφωνηθήσαν τὰ εἰς τὸ προσηρημένον Πρωτόκολλον διαλαμβανόμενα.

* Ἄρθρον 9.

Αἱ ἀναφερόμεναι ἐν ἄρθρῳ 6 ἀδείαι δέον ὅπως εὐρίσκωνται ἐπὶ τοῦ ὀχήματος κατὰ πᾶν ταξίδιον ἐκτελούμενον ἐπὶ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

* Ἄρθρον 10.

Διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων διὰ ὀδικῶν ὀχημάτων

βάσει της παρούσης Συμφωνίας, μία φορτωτική θα απαι-
τῆται χωρισμένως δι' ἕκαστον ταξίδιον.

Ἄρθρον 11.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς περαιτέρω διευκολύνσεως τῆς ὀδι-
κῆς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς
παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται
νὰ συμφωνήσουν τὴν ὀλικὴν κατάργησιν τῶν ποσοστῶσεων.
Ἡ τοιαύτη συμφωνία θέλει συναφθῆ διὰ τῆς διπλωματι-
κῆς ὁδοῦ καὶ θέλει τεθῆ εἰς ἐφαρμογὴν ἄνευ ἀνάγκης τροπο-
ποιήσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3.- Γενικαὶ Διατάξεις.

Ἄρθρον 12.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ βάρος καὶ ἢ αἱ διαστάσεις
τοῦ ὀχήματος ὅπερ θέλει χρησιμοποιηθῆ διὰ τὴν μεταφο-
ρὰν ὑπερβαίνουν τὸ κατ' ἀνώτατον ὄριον ἐπιτρεπόμενον
βάρος καὶ ἢ τὰς ἐπιτρεπόμενας διαστάσεις εἰς τὴν ἐπικρά-
τειαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ὅπου θέλει ἐκτελεσθῆ ἡ
μεταφορὰ, τυγχάνει ἀναγκαία ἡ ἀπόκτησις εἰδικῆς ἐγκρί-
σεως παρὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 13.

Τὸ πλήρωμα τῶν ὀχημάτων καὶ τὰ συνοδούοντα τοὺς
μεταφερομένους ἐπιβάτας πρόσωπα δεόν ὅπως εἶναι ἐφω-
διασμένα διὰ ταξιδιωτικῶν ἐγγράφων ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν
διέλευσιν τῶν συνόρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Ἡ εἰδικὴ νομοθεσία ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Με-
ρῶν θέλει ἐφαρμόζεται ὡς πρὸς τὴν χορήγησιν θεωρήσεων
καὶ τὸν ἔλεγχον τῶν διαβατηρίων, καθὼς καὶ ὡς πρὸς τοὺς
τελωνειακοὺς καὶ τοὺς ὑγειονομικοὺς ἐλέγχους.

Ἄρθρον 15.

1.- Τὰ καύσιμα τὰ περιεχόμενα εἰς τὴν ἐκ τοῦ κατα-
σκευαστοῦ προβλεφθεῖσαν ἀποθήκην καυσίμων τοῦ ὀχή-
ματος, ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν ὡς καὶ
παντὸς ἑτέρου φόρου καὶ ἐπιβαρύνσεως.

2.- Εἰς τὸ πλήρωμα τῶν ὀχημάτων ἐπιτρέπεται ἡ προ-
σωρινῆ εἰσπαγωγὴ, ἐλευθέρᾳ τελωνειακῶν δασμῶν καὶ
ἄνευ προηγούμενης ἐγκρίσεως εἰσπαγωγῆς, τῶν προσω-
πικῶν αὐτοῦ εἰδῶν καθὼς καὶ τῶν ἐργαλείων ἐπισκευῶν
ἅτινα φέρονται συνήθως ἐπὶ τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 16.

Αἱ ἐθνικαὶ νομοθεσίαι καὶ αἱ διεθνεῖς συμβάσεις εἰς ἃς
ἔχουσι προσχωρήσει τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, θὰ ἐφαρμό-
ζονται ὅσον ἀφορᾷ τὰς τελωνειακὰς ἐγγυήσεις διὰ τὰ ὀχή-
ματα, τὰ ἀνταλλακτικὰ τῶν ὀχημάτων καὶ τὰ ἐμπορεύματα.

Ἄρθρον 17.

Τὰ ἀπογεγραμμένα εἰς ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν
ὀχήματα, εἰσερχόμενα εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμ-
βαλλομένου Μέρους, δεύν ὅπως διαθέτωσιν ἀσφάλειαν
δι' εὐθύνην ἐναντι τρίτων, ἰσχύουσαν εἰς τὸ τελευταῖον
τοῦτο Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον 18.

1.- Ὀχήματα, ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἑνὸς
τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δέν θὰ χρησιμοποιοῦνται διὰ
τὴν ἐκτέλεσιν μεταφορῶν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων
μεταξὺ δύο σημείων, ἀμφοτέρω τῶν ὁποίων εὐρίσκονται
ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2.- Ὀχήματα, ἀπογεγραμμένα εἰς τὴν ἐπικράτειαν
τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δέν δύνανται νὰ ἀνα-
λαμβάνουν μεταφορὰς ἀγαθῶν προοριζομένων διὰ τρίτην
τινὰ χώραν ἐκ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου
Μέρους καὶ τὰνάπαλιν ἄνευ εἰδικῆς ἐγκρίσεως χορηγουμε-
νης ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου τοῦτου Συμβαλλομένου Μέ-
ρους. Τοιαῦται ἐγκρίσεις θέλουσι χορηγοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει
τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

3. Παρομοίως, εἰδικὴ ἄδεια θὰ ἀπαιτῆται διὰ τὴν μετα-
φορὰν φορτίου κατὰ τὴν ταξίδιον ἐπιστροφῆς πρὸς τὴν χώ-
ραν ἀπογραφῆς.

Ἄρθρον 19.

1.- Ἡ μεταφορὰ ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἡ ἐκτε-
λουμένη δι' ὀχημάτων ἀπογεγραμμένων εἰς ἓν τῶν Συμ-
βαλλομένων Μερῶν, εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου Συμ-
βαλλομένου Μέρους, ἀπολλάσσεται εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην
χώραν ἐκ τῶν πάσης φύσεως εἰδικῶν φόρων, ἐπιβαρύνσεων
καὶ δασμῶν ἰσχυόντων διὰ τοιαύτας μεταφορὰς.

2.- Τὰ ὀχήματα ἅτινα χρησιμοποιοῦνται διὰ μνημονε-
μένας εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ παρόντος ἄρθρου
μεταφορὰς, ἀπαλλάσσονται, εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑ-
τέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκ τῶν πάσης φύσεως φόρων
δασμῶν καὶ ἐπιβαρύνσεων σχετιζομένων μετὰ τὴν εἰσόδον
καὶ κυκλοφορίαν τούτων εἰς τὴν χώραν.

Ἄρθρον 20.

Πληρωμαὶ αἵτινες θὰ γίνωνται βάσει τῶν διατάξεων
τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ρυθμίζονται συμφώνως πρὸς
τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἡ
λογαριασμόν τοῦ ὁποίου πραγματοποιεῖται ἡ πληρωμὴ.

Ἄρθρον 21.

Ὁ τρόπος τῆς ἐκδόσεως, χρήσεως καὶ πωλήσεως τῶν
τηρῶν, τῆς διαδικασίας παρουσιάσεως τῶν ἀπαιτούμενων
διὰ τὴν μεταφορὰν ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων ἐγγράφων
τῆς ἀνταλλαγῆς στατιστικῶν μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν
ὡς καὶ πᾶν ἕτερον ζήτημα ἀφορῶν τὰ ἐγγραφα μεταφορᾶς
θὰ καθορίζονται διὰ ἀμοιβαίας συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἀρμο-
δίων ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 22.

Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπιφυλάσσει
ἐαυτὸν τὸ δικαίωμα ὅπως λάβῃ μέτρα ἅτινα θεωρεῖ ἀνα-
γκαία διὰ τὴν διαφύλαξιν τῆς ἀσφαλείας τῆς κυκλοφορίας
καὶ τὴν προστασίαν τῆς ἐθνικῆς ἀσφαλείας.

Ἄρθρον 23.

Ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Με-
ρῶν καὶ αἱ ἀναληφθεῖσαι διὰ τῶν διεθνῶν συνθηκῶν, εἰ-
θεὶς ταῦτα συμμετέχουν, ὑποχρεώσεις, ἐν σχέσει πρὸς ἐμπο-
ρεύματα ἢ μεταφορὰ τῶν ὁποίων ἀπαγορεύεται ἡ ὑποκα-
ταί εἰς εἰδικὴν ἐγκρίσιν, διατηροῦνται.

Ἄρθρον 24.

1.- Εἰς περίπτωσιν παραβάσεως τῶν ὄρων τῆς παρού-
σης Συμφωνίας, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ Συμβαλλομένου Με-
ρους εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ὁποίου ἡ παράβασις ἐπι-
στῆναι, λαμβάνουν τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τῆς νομοθεσίας
τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους μέτρα καὶ πληροφοροῦν
ἐπὶ αὐτοῦ τὰς ἀρμοδίους ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς
τοῦ ὀχήματος, ἐὰν κρίνουν τοῦτο ἀναγκαῖον.

2.- Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους
τῆς ἐπικρατείας τοῦ ὁποίου διεπράχθη ἡ παράβασις, ὁρ-
μίζονται ὅπως αἰτήσωνται ἀπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου
Συμβαλλομένου Μέρους, τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἀπαιτούμενων
μέτρων :

α) προειδοποιήσεως.

β) ἀφαίρεσως ἐπὶ προσωρινῆς ἢ ὀριστικῆς βάσει
μερικῶς ἢ ὀλικῶς, τοῦ δικαίωματος ἐκτελέσεως μεταφο-
ρῶν εἰς τὴν ἐπικράτειαν τῆς ἑτέρας χώρας ὅπου ἐλαβε χώραν
ἡ παράβασις.

3.- Αἱ ἐν προκειμένῳ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ προβαίνουν εἰς τὴν
λήψιν τῶν καταλλήλων μέτρων ἐν σχέσει πρὸς τὴν αἰτίαν
ταύτην καὶ πληροφοροῦν τὰς ἀρμοδίους ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου
Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν ληφθέντων μέτρων.
Δύνανται παρὰ ταῦτα πρὶν ἢ πράξουν τοῦτο, ὅπως αἰτή-
σωνται ἐκ τῶν ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους
τὴν ἐπανεξέτασιν τῆς αἰτήσεως των.

Ἄρθρον 25.

Τὰ ζητήματα, ἅτινα δέν προβλέπονται ὑπὸ τῶν διατά-
ξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ ὑπὸ τῶν διατάξεων τῶν
διεθνῶν συμφωνιῶν εἰς τὰς ὁποίας συμμετέχουν αἱ δύο
χώραι, θὰ διέπωνται ὑπὸ τῆς ἐθνικῆς νομοθεσίας ἑκάστου
τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

1. Έκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θα πληροφωρή το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος περί της άρμοδίας άρχής ήτις θα είναι υπεύθυνος της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας.

2. Αί άρμόδιαι αύται άρχαι καθορίζονται έν τώ προσηρημένω πρωτοκόλλω.

3. Οι έκπρόσωποι των άρμοδιών άρχών των Συμβαλλόμενων Μερών δύνανται να συναντώνται, όσάκις τουτο είναι αναγκαίον, έν Μικτή Έπιτροπή προς τον σκοπόν της ρυθμίσεως των μεταφορικών δραστηριοτήτων και διακανονισμού των προβλημάτων άτινα δύναται να προκύθουν έκ της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας.

4. Αποφάσεις λαμβανόμεναι υπό της μικτής Έπιτροπής, όσάκις τουτο είναι αναγκαίον, θα ύποκεινται εις την έγκρισιν των άρμοδιών άρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρον 27.

1. Έάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη κρίνουν τουτο επιθυμητόν, δύνανται να ύποδείξωσιν έγγραφώς άλλήλοις διά της διπλωματικής όδοϋ, τα σημεία εισόδου και τας άκολουθητέας υπό της διαμετακομιστικής (TRANSIT) κυκλοφορίας όδους εις τας αντίστοιχους αύτών επικρατείας.

Άρθρον 28.

1. Η παρούσα Συμφωνία θέλει ισχύσει από της ανακήρυξεως υπό των Συμβαλλόμενων Μερών άλλήλοις, περί τούτου, ότι αί αναγκαίαι συνταγματικά διατυπώσεις συνεληφθησαν.

2. Η ήμερομηνία έναρξεως της ισχύος της Συμφωνίας θα είναι ή ήμερομηνία της τελευταίας ανακοινώσεως. Η πίστιν των άνωτέρω οι ύπογεγραμμένοι, δένοντας ύποσημοδοτημένοι έν προκειμένω υπό των αντίστοιχων Κυβερνήσεων αύτών, υπέγραψαν την παρούσαν Συμφωνίαν.

Έγένετο έν Άγκυρα τη 4η Απριλίου 1970 εις δύο πρωτότυπα εις την Άγγλικήν άμφοτέρων όντων έξ ίσου αυθεντικών.

Διά την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Ελλάδος

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

Διά την Κυβέρνησιν της Δημοκρατίας της Τουρκίας
ΡΑΧΜΙ ΓΚΟΥΜΡΟΥΚΤΣΟΓΛΟΥ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΟΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

Συνταγέν έν συναρτήσει εις την Συμφωνίαν περί Διεθνών Εμπορικών μεταφορών μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

1. Τακτικά γραμμά.

α) Αί έγκρίσεις διά την έκτέλεσιν τακτικών γραμμών μεταξύ των δύο χωρών και υπό διαμετακόμισιν διά μέσου των επικρατειών των Συμβαλλόμενων χορηγούνται επί τη βάση της άμοιβαιότητας υπό των άρμοδιών άρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

β) Αί άρμόδιαι άρχαι των Συμβαλλόμενων Μερών θα χορηγούν την έγκρισίν των διά τώ τμήμα της γραμμής όπερ εύρίσκεται επί των αντίστοιχων επικρατειών των.

γ) Αί άρμόδιαι άρχαι των Συμβαλλόμενων Μερών καθορίζουν δι' άμοιβαίας συμφωνίας τους όρους ολίτινες απαιτούνται διά την χορήγησιν των έγκρίσεων, ως τας διάρκειαν, συχνότητα, χρονοδιάγραμμα, δρομολόγιον και τιμολόγια μόνον διά τας τακτικάς μεταξύ των δύο χωρών γραμμάς.

δ) Η αίτησις διά την χορήγησιν έγκρίσεως προς ίδρυσιν τακτικής γραμμής δέον όπως άπειθύνεται προς την άρμόδιαν άρχήν της χώρας άπογραφής του όχηματος.

ε) Τοιαύται αίτήσεις δέον όπως συνοδεύονται υπό των αναγκαίων έγγραφων, (όνοματεπώνυμον ή έμπορική έπωνυμία του μεταφορέως, προτεινόμενον χρονοδιάγραμμα, εφαρμοσθησόμενον τιμολόγιον και δρομολόγιον, σταθμοί, περιλαμβανομένων των ένδιαμέσων τοιούτων, ένδειξις περί του χρονικού διαστήματος καθ' ό ή λεωφορειακή ύπηρεσία μέλλει λειτουργήσει κατά την διάρκειαν ενός έτους, ή προτεινόμενη ήμερο-

μηνία έναρξεως της λεωφορειακής ύπηρεσίας, διακωνοπισμολέαν συμφωνηθώσι - μεταξύ των προτεινούμενων όπως έκμεταλλευθούσιν την γραμμήν από κοινού μεταφορέων). Έπιπροσθέτως, αί άρμόδιαι άρχαι έκάστου των Συμβαλλόμενων Μερών δύνανται όπως ζητήσωσιν πέραν έτέρων πληροφορίαν ήν ήθελον κρίνει αναγκαίαν.

στ) Αί άρμόδιαι άρχαι έκατέρου των Συμβαλλόμενων Μερών θα κοινοποιηθούσιν εις τας άρμόδιας άρχάς του έτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους αίτήσεις ός προτίθενται όπως άποδεχθώσι. Τοιαύται αίτήσεις θα συνοδεύονται υπό των αναγκαίων έγγραφων και θα ύποβάλλωνται τουλάχιστον τρεις μήνας πρό της προτεινομένης ήμερομηνίας έναρξεως της λεωφορειακής ύπηρεσίας. Αί άρμόδιαι άρχαι του έτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους θα κοινοποιούν την άπόφασιν αύτών έντός δύο μηνών από της λήψεως της αίτήσεως.

2. Ύπηρεσιαι συχνής παλινδρομικής κινήσεως.

α) Η αίτησις διά την έγκρισιν θα ύποβάλλεται εις την άρμόδιαν άρχήν της χώρας άπογραφής του όχηματος.

β) Αί αίτήσεις δέον όπως περιλαμβάνουσιν, μεταξύ άλλων, πληροφορίας ως, τώ όνομα, την έμπορικήν έπωνυμίαν και την διεύθυνσιν του μεταφορέως και, εάν ήθελε ζητηθῆ την έπωνυμίαν του πρακτορείου όπερ προμηθεύει τους επιβάτας, τον κατασκευαστήν, τον αριθμόν άπογραφής και των αριθμών των δικαστήμων έν τώ όχηματι θέσεων, τώ δρομολόγιον, τώ χρονοδιάγραμμα και τας ήμερομηνίας των αντίστοιχων προς έκτέλεσιν ταξιδίων.

γ) Αμα τη λήψει των έν λόγω αίτησεων ή άρμόδια άρχή της χώρας άπογραφής του όχηματος θα επιλαμβάνηται της εξέτασεως αύτών και θα διαβιβάζη εις την άρμόδιαν άρχήν του έτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους ως έξ αύτών είναι διατεθειμένη όπως άποδεχθῆ δύο τουλάχιστον μήνας πρό της προτεινομένης ήμερομηνίας έναρξεως της λεωφορειακής ύπηρεσίας. Η άρμόδια άρχή του έτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους θέλει κοινοποιή την άπόφασιν αύτης έντός μηνός από της λήψεως της αίτήσεως.

3. Έκτακτας μεταφορά μη ύποκειμένη εις έγκρισιν.

Έκάτερον των Συμβαλλόμενων Μερών δύναται να ζητήσῃ όπως τας μεταφέροντα επιβάτας όχηματα διαθέτωσιν πίνακα επιβατών εμφανίζοντα τά όνόματα, ηλικίαν, διεύθυνσιν κατοικίας και επαγγελμα των επιβατών.

4. Έτεροι Μεταφοραί.

Πάσα έτέρα πλήν των άνωτέρω μεταφορά επιβατών θα ύπόκειται εις ειδικήν έγκρισιν δι' έκαστον ταξίδιον και δι' έκαστον όχημα.

5. Εμπορικά αυτοκίνητα όχηματα προς χρῆσιν διά μεταφοράν επιβατών.

Τυχάνει άντιληπτόν ότι διά τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας, έμπορικών αυτοκίνητων όχημα διά μεταφοράν επιβατών έννοείται λεωφορείον μεταφορικής ικανότητος πλέον των 9 ατόμων, του όδηγου περιλαμβανομένου, σχεδιασθέν και χρησιμοποιούμενον προς τον σκοπόν τουτον.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

6. Άδειαι.

α) Αί άρμόδιαι άρχαι των συμβαλλόμενων Μερών καθορίζουν την έτησίαν ποσόστωσιν άδειών δι' έκαστον ήμερολογιακόν έτος, είτε διά της Μικτής Έπιτροπής είτε διά άλληλογραφίας διά της διπλωματικής όδοϋ. Είς περίπτωσιν καθ' ήν δέν ήθελε καθορισθῆ νέα ποσόστωσις διά τώ επόμενον έτος, θα εφαρμόζεται ή καθορισθεΐσα ποσόστωσις διά τώ τρέχον έτος.

β) Αί έν άρθρῳ 7 αναφερόμεναι μεταφοραί θα εξέτάζωνται έκτός του πλαισίου των ποσοστόσεων.

γ) Αί άνήκουσαι εις τας Συμβαλλόμενα Μέρη άδειαι θα ανταλλάσσωνται διά της διπλωματικής όδοϋ, τώ άργότερον πρό του τέλους του μηνός Νοεμβρίου του τρέχοντός έτους, διά τώ επόμενον έτος.

δ) Η άρμόδια Αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραδίδη τας άνηκούσας εις τώ έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, άδειας εις τους μεταφορείς διά τας άπογεγραμμένα εις την χώραν αύτης όχηματα άτινα θα εισέρχωνται ή διερχωνται έκ της επικρατείας του έτέρου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ε) Αί άδειαι θά έπαισφάρονται εϊς τδ τελειωπύτι σμφώνιυ
εξόδοιυ εϊς τās τελωνειακās άρχās τής χώρας εϊς ήν ή άδεια
άνήκει.

στ) Αί άρμόδιαι άρχαι τών συμβαλλομένων Μερών θά
άνταλλάσσωσι κατ' έτος πληροφορίας έπί τών χρησιμοποιοι-
ηθεισών ύπό τών μεταφορέων αυτών άδειών. Πληροφορία
τοιούτης φύσεως άφορῶσαι τδ προηγούμενον έτος θά άνταλ-
λάσσωνται έντρός τών πρώτων τριών μηνών εκάστου έτους.

ζ) Αί άνήκουσαι εϊς έν τών Συμβαλλομένων Μερών,
άχρησιμοποίητοι άδειαι, θά έπιστρέφονται διά τής διπλωμα-
τικής οδοῦ εϊς την άρμοδιαν άρχήν του έτέρου Συμβαλλομέ-
νου μέρους πρό του τέλους Φεβρουαρίου του έτους του έπομέ-
νου του ήμερολογιακού έτους διά τδ όποϊον ισχύουσιν αι
άδειαι

η) Αί άρμόδιαι άρχαι τών συμβαλλομένων Μερών θά
καθορίζουν από κοινού τον τύπον τών άδειών. Αί άδειαι θά
έκτυπουνται εϊς τās γλώσσας τών Συμβαλλομένων μερών,
έκάστη δέ άδεια θά ισχύη διά μίαν και μόνην είσοδον εϊς
την χώραν ή μίαν και μόνην διάβασιν διά τής χώρας.

θ) Η ποσότητα άδειών διά τδ έτος 1970 εϊς χιλιάς.
Έξ αυτών πεντακόσiai θέλουσιν εκδοθή άμα τη θέσει έν
ισχύϊ τής παρούσης Συμφωνίας και αι υπόλοιποι πεντακόσiai
συμφώνως πρός τās άνάγκας τής κινήσεως.

ΠΙ. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

7. Διά τούς σκοπούς τής παρούσης Συμφωνίας αι άρμό-
διαι άρχαι θά εϊναι :

Διά την Δημοκρατίαν τής Τουρκίας
ULASTIRMA BAKANLIGI
KARAYOLLARI ULASTIRMA DAİRESİ BASKA-
NLIĞI ANKARA

Διά τδ Βασίλειον τής Ελλάδος
Υπουργείον Συγκοινωνιών
Δ/σιν Έμπορευματικών και διεθνών Μεταφορών
ΑΘΗΝΑΙ

8. Έν σχέσει πρός τδ άρθρον 12, τής παρούσης συμφωνίας,
τά Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν όπως ή έν προκειμένω
έγκρισις παρέχεται εάν ή διεξαγωγή ταιούτης μεταφοράς
εϊναι τεχνικώς δυνατή και πραγματοποιήσιμος.

9. Έν σχέσει πρός τδ άρθρον 16 τής Συμφωνίας ταιούτης
τά «Βιβλιάριον Διόδου» (Carnet de Passage) και «Βι-
βλιάριον Δ.Ο.Μ.» (Carnet Tir) θά γίνωνται δεκτά ως τε-
λωνειακή έγγραφισ εϊς τὰ όχηματα και τὰ μεταφερόμενα
έμπορεύματα.

10. Όσον άφορῶ τδ άρθρον 18, παράγραφος 3 τής παρού-
σης Συμφωνίας, τυγχάνει άντιληπτόν ότι ή Έλληνική Κυ-
βέρνησις εϊναι έτοιμη όπως παράσχη τδ δικαίωμα παρα-
λαβής φορτίου διά τδ ταξίδιον επιστροφής, έπί τή βάσει
τής άρχής τής άμοιβαϊότητας. Όταν ή Κυβέρνησις τής Τουρ-
κίας θά εϊναι εϊς θέσιν νά παράσχη τδ ίδιον δικαίωμα, αυτή
θέλει άνακοινώση τούτο εϊς την Έλληνικήν Κυβέρνησιν και
τὰ άνωτέρω θέλουσι τύχει εφαρμογής από τής ήμερομηνίας
τής ταιούτης άνακοινώσεως.

Έν Άγκύρα τή 4 Άπριλίου 1970

Διά την Έλληνικήν Άντιπροσωπειάν
ΕΜΜ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

Διά την Τουρκικήν Άντιπροσωπειάν
ΡΑΧΜΙ ΓΚΟΥΜΡΟΥΚΤΣΟΓΛΟΥ

Έν Άγκύρα τή 4 Άπριλίου 1970

Κύριε Πρόεδρε,

Άναφερόμενος εϊς τδ άρθρον 14 τής ύπογραφείσης σή-
μερον μεταξύ τών δύο Κυβερνήσεων συμφωνίας έπί τών
διεθνών οδικών μεταφορών, έχω την τιμήν νά προτείνω
την χορήγησιν πολλαπλών θεωρήσεων εξαμήνου ισχύος
διά τούς οδηγούς και τδ πλήρωμα τών οχημάτων ότινα
έκτελουν μεταφοράς δυνάμει τής παρούσης συμφωνίας.

Έάν ή άνωτέρω πρότασις εϊναι άποδεκτή υπό τής ύμετέρας
Κυβερνήσεως, έχω την τιμήν νά προτείνω όπως ή παρούσα
έπιστολή όμου μετά τής ύμετέρας έπιβεβαιώσεως τὰ άνωτέρω

άπειρίτως θεωρηθώσιν ως συνιστάσα Συμφωνία μετα-
ξύ τών δύο Κυβερνήσεων ήτις θέλει τσθί έν ισχύϊ την ήμερομη-
νίαν έναρξσεως τής ισχύος τής άνωτέρω μνημονευομένης
Συμφωνίας.

Παρακαλώ δεχθίτε Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν
τής ύψιστης εκτιμήσεώς μου.

Ο Πρόεδρος τής Έλληνικής
Άντιπροσωπειάς
ΕΜΜ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ

A.F. RAXMI ΓΚΟΥΜΡΟΥΚΤΣΟΓΛΟΥ

Πρόεδρον τής Τουρκικής Άντιπροσωπειάς

Έν Άγκύρα τή 4 Άπριλίου 1970

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν νά γνωρίσω την λήψιν τής ύμετέρας από
4 Άπριλίου 1970 έπιστολής έχούσης ως κάτωθι :

Αναφερόμενος εϊς τδ άρθρον 14 τής ύπογραφείσης σή-
μερον μεταξύ τών δύο Κυβερνήσεων συμφωνίας έπί τών
διεθνών οδικών μεταφορών, έχω την τιμήν νά προτείνω
την χορήγησιν πολλαπλών θεωρήσεων εξαμήνου ισχύος
διά τούς οδηγούς και τδ πλήρωμα τών οχημάτων ότινα
έκτελουν μεταφοράς δυνάμει τής παρούσης Συμφωνίας.

Έάν ή άνωτέρω πρότασις εϊναι άποδεκτή υπό τής ύμε-
τέρας Κυβερνήσεως, έχω την τιμήν νά προτείνω όπως ή
παρούσα έπιστολή όμου μετά τής ύμετέρας έπιβεβαιώσεως
τὰ άνωτέρω άπαντήσεως θεωρηθώσιν ως συνιστάσα Συμ-
φωνία μεταξύ τών δύο Κυβερνήσεων ήτις θέλει τσθί έν
ισχύϊ την ήμερομηνίαν έναρξσεως τής ισχύος τής άνωτέρω
μνημονευομένης Συμφωνίας.

Παρακαλώ δεχθίτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν
τής ύψιστης εκτιμήσεώς μου.

Έχω την τιμήν νά γνωρίσω ύμιν τδ σύμφωνον τής Κυ-
βερνήσεώς μου έπί του περιεχομένου τής άνωτέρω ύμετέρας
έπιστολής.

Παρακαλώ δεχθίτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν
τής ύψιστης εκτιμήσεώς μου.

Ο Πρόεδρος τής Τουρκικής
Άντιπροσωπειάς
ΡΑΧΜΙ ΓΚΟΥΜΡΟΥΚΤΣΟΓΛΟΥ

Κύριον Έμμανουήλ Σπυριδάκη
Πρόεδρον τής Έλληνικής
Άντιπροσωπειάς.

Άρθρον δεύτερον.

Η ισχύς τής Συμφωνίας άρχεται από τής πληρώσεως τών
προϋποθέσεων περι των αι παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου
αυτής.

Έν Άθήναις τή 14 Μαΐου 1971

Έν Ονόματι του Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΓΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΤΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΑΛΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟΠΟΤΑΟΣ,
ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΝΙΚΗΤ. ΣΙΩΡΗΣ,
ΓΕΩΡΓ. ΛΟΥΒΑΛΟΠΟΤΑΟΣ, ΣΠΥΡ. ΖΑΪΠΑΣ, ΙΩΑΝ.
ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑ-
ΒΛΑΧΟΠΟΤΑΟΣ, ΠΑΤΛ. ΜΑΝΩΛΟΠΟΤΑΟΣ, ΚΩΝΣΤ.
ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ.
ΒΑΛΛΗΣ.

Έθεωρήθη και έτέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς

Έν Άθήναις τή 17 Μαΐου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ